



諾貝爾 文學獎全集

陳映真 大主編





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 40

靜靜的頓河 蕭洛霍夫著 王兆徽校訂

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

印刷者 優文印刷廠

台北市興寧街24-9號

初 版 中華民國70年9月4日

再 版 中華民國70年9月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



-
- 主 編／陳映真、策 劃／沈登恩
- 顧問／白先勇·王禎和·姚一葦·何 欣·葉石濤
尉天驄·胡菊人·高信疆·胡金銓·痲 弦
- 譯 者／湯新楣·喬志高·郭博信·吳潛誠·鄭 臻
劉啓分·杜國清·葉維廉·李歐梵·鍾 玲
翁廷樞·王潤華·劉以鬯·方 瑜·李永熾
孟祥森·黃文範·宋碧雲·高大鵬·邱豐松
李魁賢·黎登鑫·王兆徽·戴 天·也 斯
景 翔·楊月蓀·蔡進松·莫 渝·張伯權
陳 黎·陳曉林·王鴻仁·宋樹涼·邱剛健
翱 翱·吳煦斌·楊 澤·梁錫華·簡清國
黃燕德·徐道昉·吳安蘭·鍾 文·顏正儀
- 助理編輯／張恒豪·楊順明·林秋蘭·黃燕德·吳福成
- 作者畫像／吳耀忠·梁正居·邱美月
- 美術顧問／黃永松·黃金鐘·水禾田·莊 靈
-



諾貝爾 文學獎全集

40



米開爾·蕭洛霍夫
Mikhail Sholokhov

1965 獲獎

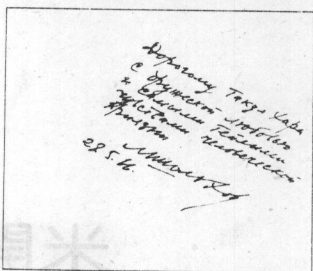
蕭洛霍夫是當今蘇聯地位最高的作家。



從瑞典國王手中接受頒獎。



蕭洛霍夫在格魯格亞共和國的集體農場種植的神態。



蕭洛霍夫親筆寫的短箋。



一九八八年，蕭洛霍夫訪問日本，在下榻處留影。

一九六五年諾貝爾文學獎得主

米開爾·蕭洛霍夫（蘇俄）

Mikhail Sholokhov

得獎評語：

「由於這位作家在那部關於頓河流域農村之史詩作品中所流露的活力與藝術熱忱——他藉著這兩者在那部小說裡描繪了俄羅斯民族生活之某一歷史層面。」

頒 獎 辭

瑞典學院常任秘書

安德修·奧斯特林

各位都知道，本年度諾貝爾文學獎頒給一九〇五年出生，現年六十歲的俄國作家米開爾·蕭洛霍夫先生。蕭洛霍夫先生在頓河哥薩克地區度過了少年時代，他對該地區念念不忘的情感，是從他那裏住民的特殊氣質和雄壯的景色的摯愛所產生的。他親眼看見他自己出生的故鄉經歷了革命、內戰等過程。在莫斯科從事短期間勞力的工作之後，不久他就漸漸專心寫作，完成了一系列描寫頓河沿岸地區戰鬪的短篇故事。這個主題後來竟使他享譽文壇。蕭洛霍夫開始描寫具有敘事詩特色的長篇小說「靜靜的頓河」（一九二八——四〇）頭幾章的時候才二十一歲。這充分地證明了在戰爭的一代是多麼的早熟。「靜靜的頓河」這部書名，表面上看起來雖似靜靜的平淡無奇，實際上因為在這部偉大作品中展開了波譎雲詭、變化多端的故事，所以多少有些諷刺韻味是不可否認的事實。

以哥薩克悲劇性的叛亂為主題的故事，時代包含自第一次世界大戰、經革命到內戰，蕭洛霍夫為了處理這龐大的構想，實際化費了十四年的歲月。這一部長篇敘事詩最初四卷的發展在時間上間隔很久，自一九二八年到一九四〇年，因此蘇俄的批評家們多少帶着一些憂慮的心情注視著

這個發展。因為他們所標榜的政治色彩很顯明，所以對於蕭洛霍夫處理哥薩克反抗新中央政權的主題，當然從內心裏不贊成，並且對於他要客觀地闡明驅使這些哥薩克人敢於抗拒從屬化企圖的大膽的獨立精神的努力，也很難接受。

當執筆寫作這部小說之際，蕭洛霍夫敢大膽的嘗試，就因為這個主題可能有引起爭論的部分，這是不容置疑的事。這個決心也可以說是在寫作開始之際，就有意要解決和自己良心的搏戰。「靜靜的頓河」對瑞典的讀者來說，早已家喻戶曉用不著多介紹了。這部作品，用雄壯的寫實主義，刻劃出騎兵和農民在傳統上合而為一的哥薩克的獨特性格。哥薩克的本性，常被認為是嗜鬥，可是相反地他們也非常團結，能凝結成一個堅固的整體。在描寫上沒有絲毫人爲的美化，倒是把哥薩克氣質中常見的粗野和殘忍等特徵，描寫得淋漓盡致。既無任何隱藏，也無任何粉飾，可是讀者會體認出在心靈深處流露著對具有人性的一切都給予崇高的敬意。蕭洛霍夫雖是一個忠實的共產黨員，可是他卻從作品中把意識形態的評論完全擱出在外，他所描寫的在戰場上所流的鮮血，我們可以用這部小說所持有的旺盛的生命力來補償。

哥薩克之子葛利高里背叛了紅軍，投效白軍，違背了自己的意志，不得不向絕望的結局繼續戰鬪下去，他既是英雄，也是犧牲者，他從祖先所繼承下來的有關名譽的想法，正受到嚴重的考驗，他本身也將被歷史的必然性所擊敗。那就和古典神話中復仇的女神 *Nemesis* 一樣完成了同樣的任務。我們對於他以及他的妻子娜塔莉亞、情婦阿克西妮亞兩個令人難忘的女性，都寄以同情的，爲他，她們二人皆遭遇了悲慘的厄運；他用戰刀在草原爲阿克西妮亞挖掘了墳墓，回到了故鄉

農村之後，除了自己的兒子之外，已是一個生涯上一無所有的白髮老人了。

無論是在個人的錯綜的人際關係上，或者是以軍人的一分子參加軍旅生活，在那些一連串人物的背後，都隱約地可看到烏克蘭的壯麗的風景。隨著季節轉移而變化的草原，牧場飄著甜草味，馬吃著草的村落，迎風動蕩的青草河岸邊的土堤，以及永無休止的小河的細語，蕭洛霍夫孜孜不倦地描寫著俄羅斯的草原。有時，他在中途把故事停止下來，流露出這樣歡喜的言詞：「在頓河地方低空下蔓延著我最喜愛的草原。有赤土斜坡曲折穿過平原的峽谷，一望無垠的大海，那裏還有無數像小鳥巢一般蜿蜒不斷的馬蹄的痕跡，到處都有默默地注視著已埋沒了的哥薩克們光榮的韃靼人的墓地……我在你面前低頭，像兒子一樣親吻著，你那雖滲著血却没有絲毫損傷的爽朗的大地，以及頓河區哥薩克大草原。」

有人說蕭洛霍夫並沒有開拓一個新的世界，他只不過使用過去曾經嘗試過多次的寫實主義的技巧，這一點的確不錯。這個技巧和後來出現的其他許多小說作法樣式來比較，是過於平淡樸素，但是以他的主題來說，恐怕沒有其他的方法可以描寫出來的。由於有力而勻稱的敘事詩的筆法，使「靜靜的頓河」在許多意義上造成了大河小說。

蕭洛霍夫後期的作品，有描寫強制推行集體化的集體農場的小說，被開墾的處女地（一九二二——五九）證實了他不但精力未衰，同時他很想像塑造一些雖滑稽却有誘惑力的角色來。當然就憑「靜靜的頓河」這一部作品，得諾貝爾獎也綽綽有餘。這個榮譽稍嫌遲了點，所幸現在又把現代最卓越的作家之一蕭洛霍夫的作品順利地登上諾貝爾獲獎名冊上，還不算太遲。

瑞典學院之所以支持這個決定，是要強調「蕭洛霍夫爲了表現俄國人民生活的一個歷史過程，在『靜靜的頓河』中所使用的藝術的力量和她的完美性」。

蕭洛霍夫先生，這個榮譽之所以給您，是對您在現代俄國文學上的貢獻，表示公正和感謝之忱，不僅在瑞典，同時也證明在全世界，您的貢獻有多麼大。我謹代表瑞典學院衷心致祝賀之辭，請接受國王陛下親手頒予您的本年度諾貝爾文學獎。（王兆徽譯）

蕭洛霍夫先生，您對俄國文學的貢獻，是使俄國文學在世界文學中佔有了一個重要的地位。您的作品，不僅在俄國，也在世界各國，都受到了廣泛的歡迎和讚賞。您的作品，不僅在文學上，也在藝術上，都达到了極高的境界。您的作品，不僅在當時，也在現在，都受到了廣泛的歡迎和讚賞。您的作品，不僅在文學上，也在藝術上，都达到了極高的境界。您的作品，不僅在當時，也在現在，都受到了廣泛的歡迎和讚賞。

蕭洛霍夫先生，您的作品，不僅在文學上，也在藝術上，都达到了極高的境界。您的作品，不僅在當時，也在現在，都受到了廣泛的歡迎和讚賞。您的作品，不僅在文學上，也在藝術上，都达到了極高的境界。您的作品，不僅在當時，也在現在，都受到了廣泛的歡迎和讚賞。您的作品，不僅在文學上，也在藝術上，都达到了極高的境界。您的作品，不僅在當時，也在現在，都受到了廣泛的歡迎和讚賞。您的作品，不僅在文學上，也在藝術上，都达到了極高的境界。您的作品，不僅在當時，也在現在，都受到了廣泛的歡迎和讚賞。

致答辭

蕭洛霍夫

現在我身臨這莊嚴的典禮會場，我覺得對頒給我諾貝爾獎的瑞典學院再次表示我由衷的感謝，這是我最高興的義務。

我已經公開表示過，這個獎帶給我內心的滿足感，並不只是由於我職業上的成就、我作家的生涯獲得國際間所承認而產生的。我覺得這個獎能頒給蘇俄作家這一點而引以為榮。因為我在此只是代表祖國的許多作家，同時我也說過，這次的頒獎間接地證明了一件事，那就是小說這一體裁，重新被公認，這一點也是值得滿意的。最近常聽說，也常看到人們評論小說已是落伍的形式，不能滿足現代的要求。老實說，面對如此現象，我完全啞口無言。能讓人完全理解這現實世界，面臨急待解決的問題，能反映自己的態度，除了小說，實別無他物。小說是把渺小的自我做為宇宙的 centre 而出場，同時也能確實地把人們帶進圍繞在我們身邊的偉大生活，去做深入觀察的體裁。在這種性質上，小說可說能帶給寫實主義的藝術家最廣大的可能性。

在藝術上，現在許多時髦的潮流都拒絕寫實主義，說它已經落後於時代，但是我甘願承受誹謗，自認是個保守份子，並且敢於堅持反對意見，公開宣佈是寫實主義藝術的忠實擁護者。尤其

在形式的領域裏，以實驗較新的姿態而出現的前衛文字，在今天成爲人們熱門的話題，而我則認爲前驅（Pioneer）必須是那種藝術家——他們在自己的作品中闡明新的內容和現代生活所決定的特徵。

寫實主義整體，以及寫實主義小說，是根據過去文豪們所指示的藝術經驗爲基礎，而這些在發展的過程中，却真的具有現代的、新的重要的特點了。

我現在所談的是肩負有重建、改革人類生活的概念的寫實主義，當然那也就是我們所說的社會主義的寫實主義。其特色是表現一種不許背向世界、逃避現實的生活哲學，換言之，要使數百萬人類正地理解最寶貴的目的，要使他們在戰鬪的過程中又指引他們應走的道路。

人類是一羣個人，實體的個人，不能像掙開地球重力而飛起的太空人一樣，把人分成在真空飄浮的人和真實的人。我們是生活在地球上的人，因此也必須遵從地球的法則。正如馬太福音書中所說：「一天的難處，一天當就够了。」每天有每一天的苦惱和試煉，每天都有走向更好未來的希望。如果世界上大部分的人都抱著相同的願望，爲共同的利益而生活的話，這不但不能把他們拆散，反而使他們更加團結，這裏所說的他們，就是用自己的雙手和頭腦去創造一切的勞動者。我是爲勞動者服務而執筆的作家之一，我們獲得這種機會，我認爲是最高的榮譽、無比的自由。

這也是最基本的前提，一個身爲蘇俄作家的我，如何評估當今世界藝術家地位的結論，也是由這裏得來的。

我們所生存的時代，是一個不安定的時代。儘管如此，地球上沒有一個國家希望戰爭。可是把各國趕進戰爭漩渦的勢力，依然存在。面對第二次大戰戰火所留下來罄竹難書的荒廢，作家不能不動心，這不是很自然的嗎？並且一個誠實的作家是不是有義務起而反抗要把人類趕進滅亡之路的人們呢？

那麼，不是以高高在天國、從遠處觀望激烈的戰火、對人類痛苦視若無睹的上帝的身分，而是以一個上帝的子民、人類渺小的一份子，想要認清自己的藝術家的使命和課題究竟是什麼呢？那就是對讀者要誠實。這樣做有時也許會感到不愉快，但仍要把真實告訴人們。要使人們心中對未來有信心，使他們自信自己能建造未來，成為世界和平的鬥士。只要作家的話能流傳的地方，到處都可由這些話產生這樣的鬥士，在共同嚮往進步的理念上，由於這種高尚的努力，一定可以把人們團結在一起。

藝術左右人們的知性和頭腦的力量非常大。如果能把這種力量在人們心中培育成某些美好的東西，而對人類有貢獻的話，我相信，每個人都有權自稱為藝術家。

我國人士，不想在歷史的過程上走那已經走過的路。他們所走的路是新人生的探索者、開拓者的路。我認為在自己所寫過的所有作品，和今後或許將寫的作品中，對勞動者的國家、建設者的國家，表達敬意是作家的第一義務。

我願我的作品，對於使每個人變得更好，每個人的心靈都越來越變得純潔而有所貢獻，更希望我的作品在喚起愛自己同志的心情，為人類理想、進步而戰的情感上有所貢獻。如果我能實現

我的願望於萬分之一，就幸甚了。

最後，今天晚上我對蒞臨的各位貴賓，以及在頒獎之際賜與我演講的各位，衷心表示感謝之

意。（王兆徽譯）

在得獎人的致答辭之前，瑞典學院

卡爾·拉格奈。蓋洛氏對蕭洛霍夫介紹如下：

「蕭洛霍夫先生！您是在爲期兩週烏拉爾山中打獵的時候，接到獲得諾貝爾獎的消息。據莫斯科報載，當天您在相當遠的距離，一槍射中兩隻雁。如果今天晚上，您以名射手的身份在得獎的人們中接受祝福，那麼您偶然的一石兩鳥也可以適用在您的作品上。」

像您的作品那樣大的敘事詩，規模宏偉、視野廣闊，事件和人物之登場，既豪放又莊嚴，把主題用印象來整理、寫出，才能成爲令人難忘的傑作。並且這部敘事詩有生動戲劇一般的情節，作者只要認爲有藝術的價值，不管多麼微末的細節，都投以銳利的眼光，對每個人物始終抱著熱烈的情感去描寫。正因如此，這部作品方能成爲永遠受人喜愛的作品。能把這兩種特徵組合在一起的天分只有您才有，這就如同對正在飛行一列的兩隻鳥瞄準一樣地難能可貴，而您竟能一槍擊落了兩隻鳥。

您的作品能雄壯地描寫出，一方面是誓死想保護自己的舊體制，和另一方面拚命想爲浴血的大地而戰的新體制，從一開始，它就提出一個疑問：『到底是誰在支配？是什麼在支配著呢？』